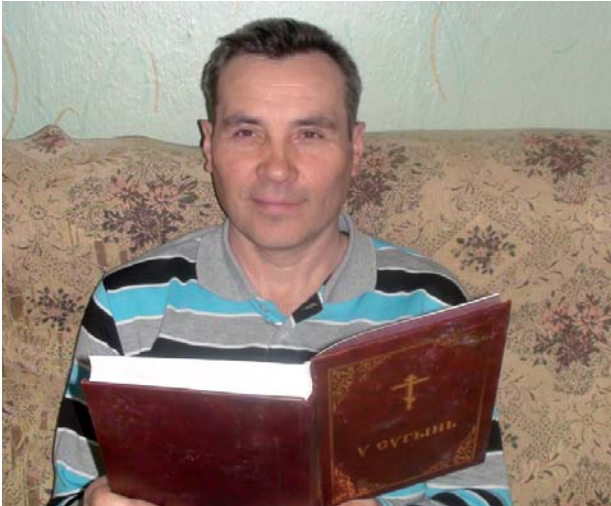


**Viktor Nuršarin kylästä:
"ILOITSEN SIITÄ, ETTÄ RAAMATTUA KÄÄNNETÄÄN MARIKSI"**



Viktor Mihailov on saanut marinkielisen Uuden testamentin. Kuva: V. Mihailov, RKI

Marinmaalainen Viktor Mihailov lähti koulunsa päätettyään työn hakuun Moskovaan. Reippaan nuorukaisen asiat järjestyivät hänen toiveittensa mukaan: löytyi hyvä työ, asunto ja aikanaan Nadeždavaimo. Pariskunta sai kaksi lasta, ja elämä tuntui hymyilevän kunnes heidän pieni Katja-tyttönsä kuoli jäätyään auton alle.

"Olimme menehtyä suruun", Viktor kertoo. "Seitsemän vuotta vaimoni ja minä elimme kuin horteessa. Ihmiset yrittivät lohduttaa meitä, mutta heidän sanansa eivät nostaneet meitä murheesta. Viimein sisareni lahjoitti minulle Raamatun, jota aloin hiljalleen lukea. En tiennyt mitään Raamatusta, mutta jo Raamatun ensimmäinen lehti teki syvän vaikutuksen. Olin täynnä ihmetystä: "Jumalako tämän kaiken on tehnytkin?" hämmästelin. "Minulle oli opetettu jotain aivan muuta, mutta Raamatun luomiskertomus vetosi omaantuntooni: tajusin, että se oli totta."

"Jatkoin Raamatun lukemista", Viktor puhuu. "Sana teki työtään sydämessäni, ja vuonna 2000 tein uskonratkaisun. Pian myös perheeni tuli uskoon, ja samana kesänä meidät kaikki kastettiin."

"Uskoon tultuani sain valtavan innon tutkia Raamatua", Viktor muistelee. "Mutta samalla tunnustin, ettei sen lukeminen venäjäksi ollut helppoa. Aloin miettiä, eikä Raamatua ollut mariksi, omalla äidinkielelläni. Otin yhteyttä tietämiini venäläisiin raamatukustantajiin, Venäjän Raamattuseuraan ja Biblejskaja Ligaan, ja kysyin, oliko heillä marinkielisiä Raamattuja. Saatuaani kieltävän vastauksen aloimme rukoilla, että mariksi käännettäisiin Raamattu.

Evangelistaksi Marinmaalle

Vaikka Viktor oli asunut pitkään Moskovassa, hän ei unohtanut synnyinseutuaan. Uskoon tulon jälkeen Mihailovit alkoivat rukoilla Marinmaan puolesta, ja vuonna 2007 perhe muutti Marinmaalle Nuršariin, Viktorin entiseen kotikylään.

"Pian Mariin muutettuamme kuulin suuren uutisen: mariksi oli julkaistu Uusi testamentti! Oli valtava asia lukea itse ja alkaa kertoa toisille Jumalasta omalla äidinkielellä.

"Marissa on hyvin paljon pakanuutta ja taikauskoa. Syy siihen on se, etteivät ihmiset tunne ollenkaan Jumalan ilmoitusta. He eivät käsitä, mitä varten Kristus on tullut maailmaan, koska he tiedä Jumalan luoneen meidät yhteyteensä eivätkä sitä, että lunastaakseen meidät synnistä Jeesuksen piti kuolla", Viktor puhuu vakavana.

"Olin valtavan iloinen, kun sain kuulla, että Vanhan testamentin tekstejä käännetään nyt mariksi. Marikansa tarvitsee tiedon Jumalasta luomisesta alkaen omalla kielellä. Toivon hartaasti, että 1. Mooseksen kirja julkaistaisiin pian!" Viktor Mihailov vetoaa.

Osa Vanhan testamentin testeistä on jo käännetty mariksi. Käännöstiimi tarkistaa parhaillaan Psalmien kirjaa ja 1-3 Mooseksen kirjaa. Ensimmäinen Mooseksen kirja on tarkoitus julkaista tämän vuoden aikana.



Marilapsia Nuršarin kylästä. Kuva: V.Mihailov, RKI

Jumalan uskollisuudesta kiitollisena

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Anita Laakso".

Anita Laakso, Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

MORDVASSA SUUNNITELLAAN PSALMIEN KIRJAN KÄYTTÖNOTTOJUHLAA

Ersämordvankielinen Psalmien kirjan painos on toimitettu Mordvan kirkkojen ja seurakuntien ja saataville. Ensimmäiset uutiset kirjasta ovat olleet rohkaisevia.

Heti kirjojen saavuttua Saranskiin ersäläinen toimittaja-kirjailija Tamara Bargova kirjoitti: "Kiirehdin kertomaan teille, että Psalmikirjat ovat saapuneet meille. Tämä on suurenmoisen kaunis kirja, teksti on selkeää ja helppolukuista. Olen varma siitä, että Psalmeilla tulee olemaan suuri merkitys jokaiselle, joka saa kirjan luettavakseen." Ortodoksikirkossa kirja haluttiin heti välittää Mordvan metropoliitta Varsonofille ja ersäläiselle piispa Veniaminille. Luterilaisen seurakunnan pastori Aleksei kuvaillee kirjan sisältöä timantiksi ja suunnittelee innoissaan käyttöönottojuhlaa. Ennen maan tavan mukaista kirjan virallista siunaustilaisuutta Psalmi on kuitenkin jo otettu kotikäyttöön joissakin perheissä. Alekseihin kodissa Psalmikirja asetettiin pöytäristin viereen kunniapaikalle ja sitä luetaan aina ruokailun yhteydessä. Samoin Aleksei lukee joka päivä yhden Psalmien sairaalle ersäläiselle apelleen, joka tätä nykyä asuu vävynsä ja tyttärensä luona.

Psalmien kirjan käyttöönottoilaisuuden ajankohdasta neuvotellaan parhaillaan. Virallisen julkistamisjuhlan jälkeen seurakunnissa pidetään kiitosjumalalpalveluksia, ja kirjojen jakelu myös maaseudun ersäläistajamiin voi alkaa.



Luterilainen kirkko Saranskissa
Kuva: R. Pyykkö, RKI



AJANKOHTAISIA KÄÄNNÖSTYÖN RUKOUS- JA KIITOSAIHEITA

Työmatkat Venäjälle

- Käännöstarkistaja Marja Kartano työskentelee kääntäjän kanssa Udmurtiassa pääsiäiseen asti Mooseksen kirjojen ja Sananlaskujen korjausten parissa. Tiina Ollikainen on valmistautumassa matkalle Mariin työskentelemään vuorimarin UT:n kirjetekstien korjausten parissa. Pyydetään varjelusta työmatkoille, terveyttä ja työn sujuvuutta.

Raamattuäänitteitä kysytään kohdealueilla

- Vienankarjalan Uuden testamentin valmistumisen myötä äänitteiden kysyntä on kasvanut. Luukkaan evankeliumista on valmistettu sarja CD-äänitteitä sekä myös kasetteja. Viime syksynä eläkkeelle jäänyt käännöstarkistaja Sinikka Saari on lähdyssä pääsiäisen jälkeen Karjalaan toimitukseen äänitteitä vienalaiskyliin.
- Myös udmurtinkieliset evankeliumiäänitteet ovat valmistuneet vuoden alussa. Niitä on toimitettu kohdealueelle monistettavaksi.



Työn alla olevia käännöksiä

- Komin Psalmien on tarkoitus valmistua kuluvana vuonna.
- Vuorimarin Uuden testamentin tarkistustyö etenee hyvää vauhtia.
- Mokšan Uuden testamentin tekstien tarkistukset käännöskonsultti Phil Piken kanssa ovat edenneet suunnitelman mukaisesti.

Työntekijöiden terveys ja varat työhön

- Pyydetään varjelusta ja terveyttä kaikille tavalla tai toisella käännöshankkeissa mukana oleville. Kiitos Jumalalle kaikista esirukoilijoista ja siitä, että tähän saakka Hän on pitänyt huolta käännöstyön tarpeista.

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	NORDEA 206518-17911	IBAN	FI77 2065 1800 0179 11	BIC	NDEAFIHH
Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	Keräysluvan tiedot: Myöntäjä: Poliisihallitus, No: 2020/2011/4073, Pvm: 23.12.11, Keräysaika: 1.1.2012 – 31.12.2013, raamatunkäännöstyön rahoittamiseen Venäjän alueella asuvien suomalais-ugrialaisten kansojen kielille.			
TILISIRTO GIRERING Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och adress Allekirjoitus Underskrift	Yleiset 3007 Mari 3078		Hanti 3010 Vuorimari 3081		Aunuksenkarjala 3023 Ersämordva 3094
	Vienankarjala 3036 Mokšamordva 3104		Komipermjakki 3049 Udmurti 3117		Komi 3052 Vepsä 3133
Mansi 3065		Kaikkien RKI:n kohdekielten raamattuäänitteet: 8921 VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA			
Viitenro Ref.nr					
Tilitä nro Från konto nr	Eräpäivä Förf.dag		Euro		

Maksu välitetään saajalle maksujenvälityksen ehtojen mukaisesti ja vain maksajan ilmoittaman tilinumeron perusteella.
Betalingen förmedlas till mottagaren enligt villkoren för betalningsförmedling och endast till det kontonummer som betalaren angivit.